

以西结书第五章译文对照

【结五 1】

〔**和合本**〕「人子啊，你要拿一把快刀，当作剃头刀，用这刀剃你的头发和你的胡须，用天平将须发平分。」

〔**吕振中译**〕「『人子阿，你要拿一把快刀，把它当做理发匠的剃刀，去剃过你的头发跟胡须，拿天平称，将须发平分。』」

〔**新译本**〕「人子啊！你要拿一把利剑，当作理发匠的剃刀，剃你的头和刮你的胡子，把须发放在天平上称，然后把它们分成几分。」

〔**现代译本**〕「上主说：『必朽的人哪，你要拿一把利剑当作剃刀，刮你的胡子，剃你的头发，把须发放在天平上称，然后平分成三堆。』」

〔**当代译本**〕「“人啊，去拿一把利剑当作剃刀，剃掉你的头发和胡须，然后用天平把须发平分成三份。”」

〔**文理本**〕「惟尔人子、当取利刃、用作薙刀、薙尔须发、权轻重而分之、」

〔**思高译本**〕「『人子，你拿一把快刀，当理发的剃刀用，剃去你的头发和胡须，然后拿一个天平，分开那些须发。』」

〔**牧灵译本**〕「“人子！拿一把利剑，当做理发师的剃刀，剃去头发和胡须。然后拿一座天平，平分你剪下来的须发。”」

【结五 2】

〔**和合本**〕「围困城的日子满了，你要将三分之一在城中用火焚烧，将三分之一在城的四围用刀砍碎，将三分之一任风吹散，我也要拔刀追赶。」

〔**吕振中译**〕「围困这城的日子满了，你要将三分之一在城中用焰火焚烧，将三分之一在城的四围用刀剁碎，将三分之一给风吹散；我还要拔刀追赶他们。」

〔**新译本**〕「围困这城的日子满了，你要拿须发的三分之一在城中用火烧掉，又拿三分之一在城的周围用刀剁碎，三分之一撒在风中，我还要拔刀追赶它们。」

〔**现代译本**〕「城被围困的日子满了以后，你要拿三分之一的须发在城里烧；拿另三分之一到城外，边走边剁碎；又拿剩下的三分之一撒在空中让风吹散，我要用我的剑去追赶。」

〔**当代译本**〕「围城期满后，要把其中的三分之一在城的中央用火焚烧，另三分之一在城的四周用剑砍断；最后三分之一要扬在风中吹掉，因为我要拔出剑来追杀他们。」

〔**文理本**〕「待盈困城之日、取发三分之一、焚于邑中、三分之一、以刃击之、在邑四周、三分之一、散之于风、我亦拔刃袭之、」

〔**思高译本**〕「等被困的日子一满，把三分之一在城内用火烧掉；再拿三分之一在城四周用剑击砍；其他三分之一，要扬在风中，我要拔出剑来追赶他们。」

〔**牧灵译本**〕「当城解除围困时，你把三分之一的毛发在城里烧掉，然后把另外三分之一在城四周用利剑剁碎，再将所剩的三分之一撒向风中，我要拔剑出鞘去追赶它们。」

【结五 3】

〔**和合本**〕「你要从其中取几根包在衣襟里，」

〔**吕振中译**〕「你要从其中拿出小数来，装在衣你的衣边里。」

〔**新译本**〕「你要在这些须发中取几根，用你的衣角把它们包起来。」

〔**现代译本**〕「你要留下几根头发，包在你衣服的边上，」

〔**当代译本**〕「你要从须发中取出几根用衣服包上，」

〔**文理本**〕「又当取发少许、系于尔襟、」

〔**思高译本**〕「但你要从须发中取出几根来，系在你的衣服边上，」

〔**牧灵译本**〕「拿几根头发系在你的衣角，」

【结五 4】

〔**和合本**〕「再从这几根中取些扔在火中焚烧，从里面必有火出来烧入以色列全家。」

〔**吕振中译**〕「再从这些之中取些扔在火中，在火中焚烧；就必有火从那里面出来烧入以色列全家。」

〔**新译本**〕「再从这几根须发中取一部分投在火里焚烧；火必从那里蔓延到以色列全家。」

〔**现代译本**〕「然后拿几根出来，放在火里烧。从这几根头发，火要蔓延到以色列全国。」

〔**当代译本**〕「再取出几根丢在火里焚烧，就有火从这里出来，蔓延到以色列全民。」

〔**文理本**〕「此中复取少许、投于火而焚之、自此必有火出、及于以色列全家、」

〔**思高译本**〕「再从其中取出几根投入火中，让火烧掉；然后你向以色列全家说：」

〔**牧灵译本**〕「拿几根头发系在你的衣角，」

【结五 5】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“这就是耶路撒冷。我曾将她安置在列邦之中，列国都在她的四围。」

〔**吕振中译**〕「『主永恒主这么说：这就是耶路撒冷；我曾将她安置在列国中央，列邦都在她四围。』」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“这就是耶路撒冷！我曾把她安置在列国中间，万邦环绕着她。」

〔**现代译本**〕「至高的上主说：“这就是耶路撒冷！我把它放在世界的中心，让列国环绕它。」

〔**当代译本**〕「主神说：“这就是耶路撒冷！我把她安置在万邦的中央，使列国环绕着她。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、维此耶路撒冷、我置于列邦中、四周有国、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：这就是耶路撒冷！我将她安置在万民之中，使万国环绕着她；」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：那就是耶路撒冷！我原将她放在万国中，让各国环绕着她。」

【结五 6】

〔**和合本**〕「她行恶，违背我的典章，过于列国；干犯我的律例，过于四围的列邦。因为她弃掉我的典章。至于我的律例，她并没有遵行。」

〔**吕振中译**〕「她行恶地违背了我的典章、过于列国，干犯了我的律例、过于她四围的列邦，因为我的典章她弃掉了，我的律例她并没有遵行。」

〔**新译本**〕「但她违背我的典章，行恶胜过列国；触犯我的律例，比环绕着她的万邦更坏。她弃绝我的典章，不遵行我的律例。」

〔**现代译本**〕「但是耶路撒冷违背了我的诫命，比列国更邪恶，比邻国更悖逆。耶路撒冷不守我的诫命，弃绝我的法律。」

〔**当代译本**〕「但她违背我的法度，甚于万邦，触犯我的规例，甚于环绕她的列国。」

〔**文理本**〕「惟彼背我律例、行恶甚于列国、弃我典章、过于四周之国、盖彼弃我律例、不守我典章也、」

〔**思高译本**〕「但是她违背了我的法令，作恶甚于异民，违背我的法律甚于环绕她的列国，因为她们轻视了我的法令，没有照我的法律行事。」

〔**牧灵译本**〕「她却违背我的律法和诫命，更甚于异民。她弃绝了我的法令，没有遵行我的律例。」

【结五 7】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：因为你们纷争过于四围的列国，也不遵行我的律例，不谨守我的典章，并以遵从四围列国的恶规尚不满意。」

〔**吕振中译**〕「故此主永恒主这么说：因为你们显露动乱（**意难确定**）过于你们四围的列国；我的律例你们并不遵行，我的典章你们并不谨守；你们四围列国的规矩你们反而谨守（**有古卷作：你们倒不...**）；」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“你们比你们四围的列国更叛逆，不遵行我的律例，不遵守我的典章，连你们四围列国的法规你们也不遵守。”」

〔**现代译本**〕「所以，耶路撒冷啊，你要听我一至高上主所说的话。你不守我的诫命，弃绝我的法律，随从列国的风俗习惯，为自己招惹了比邻国更多的麻烦。」

〔**当代译本**〕「所以主神说：“你们的纷争比四周的国家更多，又不遵行我的法度和规例，甚至比邻近的邦国更邪恶。”」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、因尔纷扰、甚于四周之国、不守我典章、不遵我律例、亦不从四周列国之律例、」

〔**思高译本**〕「为此，吾主上主这样说：因为你们比环绕你们的异民更为叛逆，没有照我的法律行事，没有遵行我的法令，也没有按照环绕你们的异民的法律行事；」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威这样说：你们比环绕你们的异民更为叛逆，你们没有遵守我的律法，背弃了我的诫命，却去遵从邻国的法律——」

【结五 8】

〔**和合本**〕「所以主耶和华如此说：看哪，我与你反对，必在列国的眼前，在你中间，施行审判。」

〔**吕振中译**〕「因此主永恒主这么说：看吧，连我也跟你为敌；我必在你中间施行判罚，让列国亲眼看见。」

〔**新译本**〕「所以，主耶和华这样说：“看哪！我要敌对你。我要在你中间，在列国的眼前，施行审判。”」

〔**现代译本**〕「因此，我一至高上主宣布，我要敌对你；我要在列国面前审判你。」

〔**当代译本**〕「因此主神这样说：“看哪，我要对付以色列，必在列国的面前制裁你。”」

〔**文理本**〕「故主耶和华曰、我为尔敌、必行鞫于尔中、俾列国目睹、」

〔**思高译本**〕「因此吾主上主这样说：看，我要亲自对付你；在你中间，在异民眼前实行惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威说：现在，轮到使你们在列国面前受罪。」

【结五 9】

〔**和合本**〕「并且因你一切可憎的事，我要在你中间行我所未曾行的，以后我也不再照着行。」

〔**吕振中译**〕「并且因你一切可厌恶的事我要办你，就是我所未曾行过的，以后也不再照样行的。」

〔**新译本**〕「我要因你一切可憎的事在你中间施行我未曾行过，以后也不会这样施行的审判。」

〔**现代译本**〕「因为你做的事都是我所憎恨的，所以我要惩罚你。我从没有这样惩罚过你，以后也不再这样惩罚你。」

〔**当代译本**〕「因着你一切的恶行，施行空前绝后的惩罚。」

〔**文理本**〕「因尔可恶之事、我于尔中、必施行昔所未行者、后亦不复行之、」

〔**思高译本**〕「为了你的一切丑恶，我要对你实行未曾实行过的，将来也不会实行的事：」

〔**牧灵译本**〕「我要因你们丑陋的恶行对你们实行空前绝后的处罚。」

【结五 10】

〔**和合本**〕「在你中间父亲要吃儿子，儿子要吃父亲。我必向你施行审判，我必将你所剩下的分散四方（“方”原文作“风”）。」

〔**吕振中译**〕「因此在你中间父亲必吃儿子，儿子必吃父亲；我必向你施行判罚，使你余剩之民都四散于四方（原文：四风）。」

〔**新译本**〕「因此，在你中间，父亲要吃儿子，儿子要吃父亲。我要向你施行审判，把你余剩的众人分散到四方去。」

〔**现代译本**〕「结果，在耶路撒冷，父母要吃儿女的肉；儿女要吃父母的肉。我要惩罚你，把侥幸的残存之民也都驱散到各地去。」

〔**当代译本**〕「在你们中间，父亲要吃自己的儿子，儿子要吃自己的父亲。这些刑罚必定会来到，并且你剩下的人都要分散到各地各方。」」

〔**文理本**〕「在尔境内、父将食其子、子将食其父、我必行鞫于尔、遗民散之四方、」

〔**思高译本**〕「在你境内，为父的要吃自己的儿子，为子的要吃自己的父亲。我必如此在你境内实行惩罚，且把遗民分散到四方。」

〔**牧灵译本**〕「你们要出现父食子、子食父的事情。我要审判你们，你们中剩余的人也要被分散到四方。」

【结五 11】

〔**和合本**〕「主耶和华说：“我指着我的永生起誓，因你用一切可憎的物、可厌的事玷污了我的圣所，故此，我定要使你人数减少，我眼必不顾惜你，也不可怜你。」

〔**吕振中译**〕「故此主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，你既用你一切可憎之像和你一切可厌恶的事来污渎我的圣所，我就一定要将你剪除（**传统：“撤回”或“撤消”**）；我眼必不顾惜你，我必不可怜你。」

〔**新译本**〕「“我指着我的永生起誓（这是主耶和华的宣告），你既然用你一切可憎的偶像和一切可厌的事来玷污我的圣所，我必收回对你的恩宠，我的眼必不顾惜你，我也不怜恤你。」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高上主指着自已永恒的生命发誓：你既然做出可憎恨、可厌恶的事来玷污我的圣殿，我将毫不留情地歼灭你。」

〔**当代译本**〕「主神宣告说：“因为你用一切可憎的假神和恶行玷污我的圣所，我指着我的永生起誓，我一定要把你铲除，我决不顾惜怜悯。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我指己生而誓、因尔以可憎之事、可恶之物、玷我圣所、我必转目、不复顾惜、不加矜悯、」

〔**思高译本**〕「为此我指着我的生命起誓说：——吾主上主的断语——因为你用你的一切可憎和可恶之物玷污了我的圣所，我必将你铲除，我的眼决不怜视，一点也不怜惜。」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威宣告：我以我的生命起誓，你们用可憎可厌的恶行玷污了我的圣所，我会毫不留情地打击你们，不再怜悯你们！」

【结五 12】

〔**和合本**〕「你的民三分之一必遭瘟疫而死，在你中间必因饥荒消灭；三分之一必在你四围倒在刀下；我必将三分之一分散四方（“方”原文作“风”），并要拔刀追赶他们。」

〔**吕振中译**〕「你的三分之一必在你中间因瘟疫而死，因饥荒而消灭；三分之一必在你四围倒毙于刀下；三分之一我必给四散于四方（**原文：风**）；我还要拔刀追赶他们。」

〔**新译本**〕「你的人民三分之一必在你中间因瘟疫死亡，因饥荒消灭；三分之一必在你周围因刀剑倒毙；三分之一，我要分散到四方去，我还要拔刀追赶他们。」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高上主指着自已永恒的生命发誓：你既然做出可憎恨、可厌恶的事来玷污我的圣殿，我将毫不留情地歼灭你。」

〔**当代译本**〕「你三分之一的人民要死于饥荒瘟疫，另外三分之一要死于战祸，其余三分之一我要使他们流亡各方，我还要拔剑追杀他们。」

〔文理本〕「尔民三分之一、必死于疫病、亡于饥馑、在尔境内、三分之一、必陨于锋刃、在尔四周、三分之一、我必散之四方、拔刃袭之、」

〔思高译本〕「你三分之一的人民要在你境内死于瘟疫，亡于饥荒；另三分之一，在你四周各地丧身刀下；其他三分之一，我要分散到各地。我且拔出剑来追赶他们。」

〔牧灵译本〕「你们三分之一的人会死于城内的瘟疫或饥荒，另外三分之一会在城外战死。我还要将最后的三分之一驱散到远方，用刀剑追杀他们。」

【结五 13】

〔和合本〕「我要这样成就怒中所定的，我向他们发的忿怒止息了，自己就得着安慰；我在他们身上成就怒中所定的，那时，他们就知道我耶和華所说的是出于热心。」

〔吕振中译〕「『这样我的怒气就得以发尽，我就得以平息我向他们发的烈怒；我平息了妒愤，他们就知道我永恒主向他们发尽了我的烈怒是怀着妒爱而说话的。』」

〔新译本〕「“这样我的怒气才可以发尽，我向他们所发的烈怒才可以平息，自己才得到舒畅。我向他们所发的烈怒完全发尽的时候，他们就知道我耶和華说过的话是出于嫉恨的心。」

〔现代译本〕「『我要把所有的忿怒倾注在你身上，直到倒尽，使我满足。这样，你就知道，因为你的不忠触怒了我；我一上主曾经对你说了这话。』」

〔当代译本〕「这样，我的怒气才会消除，对他们息怒；那时他们就知道我的警告并非戏言。」

〔文理本〕「如是、我怒始尽、我忿方息、我心斯慰、我既泄忿于彼、必知我耶和華所言、因热中而言之、」

〔思高译本〕「这样，我的忿怒纔可以发泄，我的怒火在他们身上纔会平息，得到了报复；当我的愤怒在他们身上发泄时，他们要承认我，上主，在妒火中讲了话。」

〔牧灵译本〕「我的愤怒将倾泄而出，才能平息我对他们的怒火。我要报复他们，我向他们发泄我全部的愤怒后，他们才会明白是多大的震怒才能让我雅威开口。」

【结五 14】

〔和合本〕「并且我必使你在四围的列国中，在经过的众人眼前，成了荒凉和羞辱。」

〔吕振中译〕「并且我必使你在你四围的列国中、在经过的众人眼前、成了荒废和羞辱的对象。」

〔新译本〕「我要使你变成荒地，使你在你四围的列国中和在所有路过的人眼前，成为羞辱的对象。」

〔现代译本〕「邻国的人民经过那里，都要嘲笑你，远避你。」

〔当代译本〕「我还要使你在列国中，在家人眼前，饱遭荒凉和羞辱。」

〔文理本〕「我必使尔荒芜、为四周列国所侮辱、经尔地者、咸目睹之、」

〔思高译本〕「我要使你成为荒野，使你在环绕你的异民前，和所有的过客前，成为辱骂的对象。」

〔牧灵译本〕「我要让你们变成一堆废墟，在邻国、在路人的眼中成为咒骂的对象。」

【结五 15】

〔**和合本**〕「这样，我必以怒气和忿怒，并烈怒的责备，向你施行审判。那时，你就在四围的列国中成为羞辱、讥刺、警戒、惊骇。这是我耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「这样，我就要以怒气以烈怒、以烈怒的责打向你施判罚，那时你〔**传统：她**〕就在你四围的列国中成了令人羞辱、令人毁谤、令人警戒、惊骇的对象：这是我永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我以怒气、烈怒和忿怒的责备向你施行审判的时候，你就必在你四围的列国中成为羞辱、讥讽和令人惊骇的对象，也成了他们的警戒。这是我耶和華说的。」

〔**现代译本**〕「当我发怒、重重地惩罚你的时候，你的邻国都要震惊。他们看见了这可怕景象就厌恶你，讥讽你。」

〔**当代译本**〕「当我在愤怒中，以严厉的惩罚审判你的时候，你在各国中要成为凌辱谩骂和惊骇的对象。这是主我所说的。」

〔**文理本**〕「我发忿震怒、行鞫惩罚于尔时、四周之国、以为可辱可讥、可戒可异、我耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「当我大发愤怒，以严厉的惩罚在你身上施行裁判时，你就成为环绕你的异民凌辱、耻笑、警戒和惊骇的对象：这是我上主说的。」

〔**牧灵译本**〕「我要用愤怒、妒恨和严酷的惩罚处置你们，使你们变成邻国羞辱、讽刺的对象——我，雅威已经说了。」

【结五 16】

〔**和合本**〕「那时，我要将灭人、使人饥荒的恶箭，就是射去灭人的，射在你们身上，并要加增你们的饥荒，断绝你们所倚靠的粮食，」

〔**吕振中译**〕「那时我必将饥荒的恶箭射在你们〔**传统：他们**〕身上，这箭是能毁灭人的，就是我要发射去毁灭你们的；我必将饥荒增加给你们，折断你们粮食的支杖。」

〔**新译本**〕「我射出饥荒和毁灭的毒箭的时候，是为了毁灭你们。我要使你们的饥荒加剧，断绝你们粮食的供应。」

〔**现代译本**〕「我要断绝你的粮食，叫你捱饿，使你经历饥饿的苦痛，好像锐利的箭消灭你。」

〔**当代译本**〕「我要向你们射出饥荒的毒箭，破坏和毁灭你们，并且使饥荒愈来愈严重，直至你们的粮源断绝。」

〔**文理本**〕「我将降饥饉之毒矢、以行翦灭、增益饥饉、绝尔所恃之粮、」

〔**思高译本**〕「当我向你们射出饥荒的毒箭——射出毁灭的箭，毁灭你们时——我必使饥荒在你们境内更加严重，断绝你们的粮源。」

〔**牧灵译本**〕「我要让致命的饥荒之箭射向你们，将你们消灭，我会使你们粮源断绝。」

【结五 17】

〔**和合本**〕「又要使饥荒和恶兽到你那里，叫你丧子，瘟疫和流血的事也必盛行在你那里，我也要使刀剑临到你，这是我耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「我必打发饥荒和恶兽去攻击你，使你丧失儿子；瘟疫和流血的事必流行于你中间；我

必使刀剑来击打你；这是我永恒主说的。」

(新译本)「我要差遣饥荒和恶兽到你们那里去，使你丧掉儿女；在你中间必到处发生瘟疫和流血的事；我也必使刀剑临到你。这是我耶和华说的。」」

(现代译本)「我要以饥荒和野兽消灭你的儿女，又以瘟疫、暴行，和战争杀害你。我一上主这样宣布了。」」

(当代译本)「我必让饥荒和猛兽来侵害你们，掠走你的子女；瘟疫和流血的事件必不离开你，使你尝尽刀剑之灾，这是主我所说的。」」

(文理本)「既降饥馑、亦遣暴兽、俾尔孤独、疫疠流血经于尔邦、兵刃临于尔身、我耶和华言之矣、」

(思高译本)「我必使饥荒和猛兽危害你们，掠去你们的子女，并使瘟疫和血案在你境内盛行，还有刀兵来打击你：这是我上主说的。」」

(牧灵译本)「饥荒和恶兽将吞食你们的儿女，战事和瘟疫也会摧残你们——我，雅威这样宣布了。」」